

S. O. H. P.

NDIUKIA

HISTORHY P

BARON

Nd 101a

2/2

Bew abutwa kutsi ngumuphu  
what was the residence  
lomuti?  
called?

SN Umphakatsini?  
at Mphakatsini<sup>37</sup>?

HO Umphakatsi  
umphakatsi<sup>37</sup>

2 Cha angazi-ke ukuthi ngumuphu  
HO. I do not know which is the the  
umphakathi, awu: kungathi  
mphakathi<sup>37</sup> awu: It seems it is  
ngulowa Mancebane, muni ngokuzwa  
that of Mancebane according to  
Kwami

HO I heard, I think it is Mancebane's  
what I heard.

umuti

residence

C Mhhi, okay, I think we can

stop there.

32 (um) phakathu  $\frac{1}{2}$  a Chief administrative  
headquarters and his main  
residence.

C Was mawala ever gidza<sup>ss</sup>-ed here  
in Mgazini?

HD Inawala babeyigidza lapha yini  
did they danced (celebrated) mawala  
lesichatsi base lapha base Mgazini  
here at the time when they were still in Mgazini?

En Ehl. babeyigidza belapha  
yes, they were (celebrating) dancing it when they were here

HD Jaly were dancing mawala during  
the time <sup>when</sup> they were here

C were they doing it here at  
Mgazini?

HD bebagidzela lapha eMgazini?  
Were they dancing (celebrating) it here in Mgazini?

En yebo  
yes

I yes

C what was the name, the name  
of the kraal \_\_\_\_\_?

HD bebagidza kumuphi umuti? <sup>where</sup>  
In which residence were they  
dancing it?

wabaleka weta wenyaka  
He ran and ~~to~~ went up  
wawela weza we  
he crossed and came

HD He ran away from the Boer  
war during that time and he  
went off

C When they were living in  
Pret Refief where <sup>did</sup> they gidza<sup>35</sup>  
mwala<sup>34</sup>?

HD Nabe sebehala le, sebale  
After they had settled there  
e Pitilitifu babeyigida kuphi  
in Pret Refief, where did they dance  
mwala?

[celebrate] mwala<sup>34</sup>  
E17 base beyigida kulaba bakwazulu  
they then danced [celebrated] with  
Manye

HD and then they joined the Zulu  
people dancing with them there.



EM Angazi-ke lapho nina Bokumene.<sup>26</sup>  
I don't know about that you [of] Bokumene

HO yayinga gidwa mawala?<sup>34</sup>  
The mawala<sup>34</sup> was no more danced?

EM angazi indaba yemawala ukuthi  
I don't know about the mawala

yayikuphi-ke  
story that is where was it?

2 Ngangwa umama nab. siocela  
I heard when my mother was telling  
kuthi babeyigida mawala bona  
us that they danced<sup>celebrated</sup> mawala,  
kubo  
themselves at their home [place].

EM Kulapha  
It is here.

EM ebelapha  
She was here.

2 ebelapha begida mawala.  
She was here and they danced [celebrated] mawala.

1 Khona lapha?  
in here?

EM ehl ebelapha eSwatini  
yes she was here in Swaziland.

EM Sebaywela lapha wabaleka  
then they crossed. He ran during the  
Ngempi yaMabumu laba babe-  
kimi e "the Beer impi", these who  
ngene eBethlehem, langodi.  
had entered Bethlehem, of the Mine

36. (B)kument - This<sup>is</sup> a polite form  
of address. In this case  
referring to the  
interviewers. It is also a  
praise for the Blamini people.

EM Angazi-ke lokusuka-ku bo lena  
I do not know about why <sup>the</sup> mkhulu<sup>17</sup>  
mkhulu bezo lapha eMgazi  
left there and came to Mgazi.  
si bezasuka nabeya lena  
After which they left for there

HD I do not know how they moved  
from Zibondeni<sup>35</sup> to Mgazi and  
they had moved down below,  
down that way

C In the time of the mkhulu<sup>17</sup> when  
did <sup>the</sup> Adlela people gidza<sup>55</sup> inwala<sup>34</sup>?

HD ngesikhatsi samkhulu, lolotsi  
during the time of mkhulu<sup>17</sup>, the one  
ngumkhulu wakho bakadlela  
you say he is your mkhulu<sup>17</sup>, when did  
Bebayigidza kuphi inwala?  
the Adlela people dance inwala<sup>34</sup>

EM Angazi-ke  
I do not know

HD abeyigidza kuphi, laba bakini?  
where did he dance it, your people?

EM I inwala laba bakadlela?  
inwala<sup>34</sup>, use people of Adlela?

HD  
entle  
yes



34 Inawala - see glossary

35 Jidza - Dance, dance at a wedding, applies more to movements of upper limbs. Vigorous war-dancing with foot movement.  
(C M Dake & B. W. Vilakazi.)  
It can also be translated as celebrate

Behluka. Bavele abanye bayakusho  
who branded. Some do indeed say  
loko ukuthi thine singebakwandlela,  
that, that is we are the people of Adlela,  
Singebakwamini. AKOSI MAMINI.  
We are the people of Mamini akosi.

HD Some they, they know that they  
call us Adlela and also Mamini.

SN Bayakusho loho  
they do say that  
Does Adlela know why did the  
Adlela people leave eTibondzeni<sup>33</sup>  
and come to Mgazini?

HD laba bakwandlela basukelani le  
why did the people of Adlela  
eTibondzeni, babe sebetha lapha  
leave Tibondzeni<sup>33</sup> and came here  
eMgazini?  
in Mgazini?

EM Kunjani?  
How is it?

HD Betanyani lokusuka eTibondzeni  
how did they leave Tibondzeni<sup>33</sup>  
babe sebetha lapha eMgazini?  
and they came here in Mgazini?

33 (E) Tikondzeru - name of a place

2 Ngowa Mancibane

She is a daughter of Mancibane

SM Ngowa Mancibane umama wethu.

Our mother is a daughter of Mancibane

C did she ever hear that the

ndlela people used to be Dlamini  
themselves?

HD Wakh weva yini kutsi bakandlela  
did you ever hear that the ndlela  
Bebaka Dlamini' kucala  
people were of Dlamini at first?

2 Kuthi bakwa Dlamini?

that they are of Dlamini?

SM Besuka labakuthi-ye kwakuthiwa

At first our people were  
Baka Dlamini' kucala. Kwazange  
called <sup>the</sup> Dlamini people, did not you  
ukuziwa loko? Wakh wezwa?  
hear that? did you hear?

2 ukuthini?

what?

SM lokuthi singebakwa Dlamini

that we are of Dlamini

2 nini?

you?

SM enkulu. Kwesuka obaba Mkhulu

Yes. It was our great grand fathers